

Exemple 2 – Journal de vacances à Hong Kong (2)

Travail d'expression écrite

Niveau élémentaire

5^e année du PPCS

Critère	A	B	C	D	E
Niveau atteint	–	–	6	4	–

Informations sur le contexte de travail

Cet exemple correspond à un travail d'expression écrite d'une élève de cinquième année du PPCS inscrite en langue B au niveau élémentaire.

Les élèves avaient le choix entre deux sujets et disposaient de deux séances de 40 minutes pour réaliser le travail. Ils devaient écrire un texte compris entre 150 et 200 mots. Les dictionnaires étaient autorisés.

Sujets au choix :

1. Vous êtes guide touristique à Hong Kong. Vous recevez un groupe de touristes francophones. Écrivez le discours que vous allez leur lire pendant leur première visite guidée de la ville.
2. Vous êtes en vacances à Hong Kong. Écrivez dans votre journal intime ce que vous inspire la ville.

L'élève dont le travail est représenté ici a choisi le deuxième sujet.

Évaluation

Critère C : expression écrite – message et organisation

Maximum 8

Niveau	Descripteur
5 – 6	<p>La majeure partie du temps, l'élève communique des informations sur des aspects variés relevant de sujets communs ou issus de la vie quotidienne.</p> <p>Les idées communiquées sont pertinentes ; elles contiennent quelques détails et/ou preuves, lorsque cela s'avère approprié.</p> <p>La présentation est organisée selon une structure logique. L'élève utilise des connecteurs logiques élémentaires.</p>

Ce travail mérite le niveau 6 car l'élève :

- communique des informations sur quelques aspects de la vie quotidienne (visites, déjeuner, etc.) ;
- utilise une structure logique reflétant bien la structure employée dans un journal intime ;
- communique des idées pertinentes et donne quelques détails appropriés.

L'élève aurait atteint le niveau supérieur si elle avait développé davantage ses idées et si elle avait utilisé les marqueurs de relation à meilleur escient.

Critère D : expression écrite – qualité de la langue

Maximum 8

Niveau	Descripteur
3 – 4	L'élève utilise un vocabulaire élémentaire et des structures grammaticales de base . Il commet quelques erreurs qui gênent la communication. L'élève commet quelques fautes d'orthographe ou erreurs d'écriture qui gênent parfois la communication.

Ce travail mérite le niveau 4 car l'élève :

- utilise un vocabulaire et des structures grammaticales simples en commettant plusieurs erreurs qui gênent parfois la communication ;
- commet quelques fautes d'orthographe (« banguettes » par exemple) qui ne gênent pas la communication.

L'élève aurait atteint le niveau supérieur si elle avait utilisé des structures plus complexes et commis moins d'erreurs grammaticales.

Travail de l'élève

Entry diary

Mon voyage à Hong Kong.

25th septembre

cher journal,

Aujourd'hui, j'ai arrivé à Hong Kong pour un voyage super. Je ^{suis} venu avec ma famille – ma mère, mon père ma soeur, et mes grand-parents. Nous allons rester à Hong Kong pour cinq jours et quatre nuits. Ça va ^{est} très bien! Aujourd'hui, nous avons arrivé à 20H30, donc nous ne ^{sommes} pas allés d'attractions. Nous allons rester à Holiday Inn, un beau hotel, et demain, nous allons commence notre premier jour à Hong Kong.

26th Septembre

Cher journal,

J'adore ça ici beaucoup! Hong Kong est très super! Aujourd'hui nous sommes aller à ^{la} musée d'espace, et la musée d'art, c'est très intéressante. J'ai préféré la musée d'espace, parce que il y avait beaucoup de chose à jeter. Il y avait un ^{grand} vaisseau! Nous sommes entrés le vaisseau et nous avons prendé un foto.

Dans la rue à Hong Kong, il y a beaucoup de personnes, et beaucoup de voitures. Il y a des bus, taxi, tramways, voitures, motor ... et plus! Il y a aussi beaucoup de tourists, comme notre!

Nous avons mangé le déjeuner dans un restaurant chinois. Je n'ai pas aimé ça, parce que je deteste le riz! Aussi, je n'ai pas pu manger avec des baguettes! c'était très difficile.

Je n'en sais rien qu'est-ce que nous ^{allons} faire demain, mais il sera amusant.

217 words